

Приложение «Критерии и требования по выбору Дополнительных Экспедиторов» к Договору транспортной экспедиции
Appendix “Carrier-subcontractors Selection Criteria” to Freight Forwarding contract

Carrier-subcontractors Selection Criteria	Критерии выбора перевозчика-субподрядчика
<p>Article 1 – Definitions</p> <p>1.1 The following terms shall have the following meanings ascribed to them, unless inconsistent with the context or otherwise provided:</p> <p>(a) “Affiliate(s)” means, with respect to either Party, any entity that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls, or is controlled by, or is under common control with, said Party, “control” being at least fifty percent (50%) ownership. Regardless of the forgoing, with respect to Client, the companies of MI Drilling Fluids group shall, as applicable, be deemed Affiliates.</p> <p>(b) “Carrier-subcontractor” means a transport company (including Carrier’s Affiliate as the case may be) subcontracted by Carrier acting as a principal, to move the Commodities (as defined in Article 1.1(d) below) pursuant to Carrier’s performance of the Services (as defined in Article 1.1(k) below).</p> <p>(c) “Claims” means any claims, demands, and causes of action, judgments, proceedings, awards, damages, losses, costs, expenses and liabilities.</p> <p>(d) “Commodities” means the goods, materials, equipment, supplies of whatever description, which are (i) owned by, leased by, used by, or in the possession of, any member of Client Group (as defined in Article 1.1(e) below), and (ii) transported, stored, cleared, distributed or processed in any way by any member of Carrier Group (as defined in Article 1.1(f) below) for any member of Client Group, and includes where applicable, packaging, pallets and skids.</p> <p>(e) “Client Group” means Client, its Affiliates, and its and their respective directors, officers, agents, employees and invitees.</p> <p>(f) “Carrier Group” means Carrier, its Affiliates, its subcontractors including Carrier-subcontractors, and its and their respective directors, officers, agents, employees and invitees.</p> <p>(g) “Fee Rates and/or Other Charges” means the rates and charges as set forth in this Contract, the application of which is elaborated therein.</p> <p>(h) “Hazardous Substance(s)” means any hazardous or toxic substance, material or waste which is or becomes regulated by any applicable laws.</p> <p>(i) “Carrier” means the Carrier as stated in the Contract.</p> <p>(k) “Services” means such logistics and logistics related services to be provided by Carrier, as Client shall determine are required, including without limitation provision of handling, packing, inbound and outbound freight management including freight forwarding, along with the preparation of the related documentation for each of the foregoing (whether required legally or required by Client), status tracking, and follow up, all of which is described in Exhibit A, <u>and such services as mutually agreed upon by the Parties.</u></p> <p>(l) “Shipping Documents” means the documentation accompanying a shipment.</p> <p>(m) “Subcontractor(s)” means any company other than Carrier-subcontractors (including Carrier’s Affiliates as the case may be) subcontracted by Carrier acting as a principal, to provide certain services pursuant to Carrier’s performance of the Services.</p> <p>(n) “Critical Shipments” means:</p> <p>(i) any crucial operational requirement(s) (e.g. any goods or assets required to mobilize a field operation) as specified from time to time in writing by Client.</p> <p>(ii) any goods having an aggregate value (per shipment) of at least US Dollars one million (US\$ 1,000,000), as per the value declared on the Shipping Document (as defined in Article 1.1(l) above); and/or;</p> <p>(iii) any hazardous goods identified in the standard Hazmat classification (Class 1: Explosives, Class 2: Gases, Class 3: Flammable Liquids, Class 4: Flammable Solids, Class 5: Oxidizing Substances and Organic Peroxides, Class 6: Toxic and Infectious Substances, Class 7: Radioactive Substances, Class 8: Corrosives and Class 9: Miscellaneous) and</p>	<p>Параграф 1 – определения</p> <p>1.1 Нижеизложенные термины должны иметь указанные значения, определяющие их, за исключением случаев несоответствия контексту или по иной причине:</p> <p>(a) «Компания-партнер» обозначает, по отношению к любой стороне, любого экономического субъекта, который, напрямую или нет, через одного или более посредника контролирует, находится под контролем или имеет отношения собственности с другим экономическим субъектом с долей собственности по меньшей мере в 50%. Несмотря на вышеизложенное, компании группы MI Drilling Fluids в данном случае считаются «компаниями-партнерами».</p> <p>(b) «Перевозчик-субподрядчик» обозначает транспортную компанию (включая компании-партнеров), имеющую передоверенный договор с Перевозчиком, являющимся Принципом, на перевозку имущества (как определено в параграфе 1.1 (d) ниже) в соответствии с деятельностью Перевозчика (как определено в параграфе 1.1 (k) ниже).</p> <p>(c) «Права требования» обозначают любые права-требования, запросы, просьбы на действия, суждения, процедуры, награды, убытки, потери, платы, растраты и обязательства.</p> <p>(d) «Имущество» обозначает товары, материалы, приспособления, поставки чего-либо, которые (i) находятся в собственности, аренде, использовании или владении любого члена Группы Клиентов (как определено в параграфе 1.1 (e) ниже) и (ii) транспортируются, хранятся, утилизируются, распространяются или обрабатываются любым членом Группы Клиентов (как определено в параграфе 1.1 (e) ниже) для любого члена Группы Клиентов, и включает, где это допустимо, упаковку, паллеты и подпорки.</p> <p>(e) «Группа клиентов» обозначает клиента, его Компании-партнеров, а также его и их директоров, членов правления, агентов, сотрудников и приглашенных лиц.</p> <p>(f) «Группа перевозчиков» обозначает Перевозчика, его компании-партнеров, его субподрядчиков, включая перевозчика-субподрядчика, и его и их директоров, членов правления, агентов, сотрудников и приглашенных лиц.</p> <p>(g) «Пошлины и/или другие расходы» обозначают ставки и расходы, указанные в настоящем соглашении, применение которого изложено здесь же.</p> <p>(h) «Опасное(ые) вещество(а)» обозначает опасное или токсичное вещество, материалы или мусор, который является или становится таковым по каким-либо действующим законам.</p> <p>(j) «Перевозчик» обозначает одноименное лицо, указанное в соглашении.</p> <p>(k) «Услуги» обозначают логистику и связанные с логистикой услуги, которые предоставляются перевозчиком, которые Клиент определяет как необходимые, включая, без каких-либо ограничений, товары, которые перерабатываются, упаковываются, внутренний и внешний менеджмент по доставке, включая экспедиторство, наряду с подготовкой соответствующей документации вышеизложенного (независимо, необходимо ли это официально или запрашивается клиентом), контроль движения и т.п., все из которого изложено в Приложении А, и такие услуги, которые совместно согласованы сторонами.</p> <p>(l) «Документы по перевозке» обозначают документацию, которой сопровождается перевозка.</p> <p>(m) «Субподрядчик(и)» обозначает любую компанию, отличную от Перевозчика-субподрядчика (включая Компании-партнеров), имеющие договор субподряда в Перевозчиком, который является принципом, предоставляющую услуги в соответствии с деятельностью Перевозчика.</p> <p>(n) «Опасные перевозки» обозначают:</p>

<p>referring to the UN international system (UN-4 digit number).</p> <p>(o) "Client" means the Client as stated in the Contract.</p>	<p>(i) все критичные операционные требования (например, любые товары или активы, необходимые для мобилизации полевой операции), установленные клиентом.</p> <p>(ii) все товары, которые имеют фиксированную стоимость (за перевозку) как минимум в 1 миллион долларов (US\$ 1,000,000), заявленную в Документе по перевозке (как определено в Параграфе 1.1 (l) выше); и/или;</p> <p>(iii) любой опасный груз, определенный в классификации Hazmat (Hazardous materials – опасные вещества) (Класс 1: Взрывоопасные вещества, Класс 2: Газы, Класс 3: Легковоспламеняющиеся жидкости, Класс 4: Легковоспламеняющиеся твердые вещества, Класс 5: Окисляющиеся вещества и органические пероксиды, Класс 6: Токсичные и заразные вещества, Класс 7: Радиоактивные вещества, Класс 8: Вещества, вызывающие коррозию и распад и Класс 9: Разнородные вещества) и иное, относящееся к международной системе ООН (ООН – 4-х значный номер).</p> <p>(o) «Клиент» обозначает одноименное лицо, указанное в соглашении.</p>
<p>ARTICLE 2 – CARRIER-SUBCONTRACTORS SELECTION CRITERIA</p> <p>2.1 Carrier shall select Carrier-subcontractors for the movement of all Client's Commodities in accordance with the requirements set out in this Article.</p> <p>2.2 With respect to Non Critical Shipments, Carrier shall perform its obligations related to the selection of Carrier-subcontractors according to prudent practice, in a professional manner consistent with the highest industry standards including but not limited to proper insurance coverage pursuant to this Contract. With respect to Critical Shipments, the following shall apply:</p> <p>(a) As regards transportation by sea, the following cumulative selection criteria are to be fulfilled:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the age of the vessel selected does not exceed fifteen (15) years; (ii) the vessel selected must be classified with one of the following IACS Classification Societies: Lloyd's Register of Shipping, or Det Norske Veritas, or American Bureau of Shipping, or Germanischer Lloyd, or NK; (iii) the flag of the vessel selected is: <ul style="list-style-type: none"> (1) not, without Client's prior written consent, Cambodia/Khmer Republic, or Sao Tome & Principe, or Saint Vincent & Grenadines, or Honduras, or Myanmar, or Malta, or Cyprus or Belize; and (2) not issued provisionally; (iv) the vessel selected is ISM certified (not applicable to vessels under 500 GRT), to be evidenced by: <ul style="list-style-type: none"> (1) the Document of Compliance; and (2) the Safety Management Certificate. <p>(b) As regards transportation by air, the following cumulative selection criteria are to be fulfilled:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the Carrier-subcontractor is registered with the International Air Transport Association (IATA); (ii) the aircraft used by the Carrier-subcontractor has a current Certificate of Airworthiness; and (iii) the Carrier-subcontractor has an established procedure to assess thoroughly the quality of its subcontractors providing ground handling services before and after hiring. <p>2.3 If despite its best efforts, Carrier is unable to fulfill the requirements set forth in Article 2.2 at the agreed Fee Rates, Carrier shall immediately inform Client (Logistics or P&S Manager) in respect thereof, and Client (Logistics or P&S Manager) shall elect how to proceed. Carrier acknowledges that the foregoing is a material obligation of Carrier hereunder.</p> <p>2.4 It is acknowledged and expressly agreed by the Parties that neither Client's determination of the criteria related to a Critical Shipment (purely internal to Client's organization), nor Client's involvement in the decision process in Article 2.3, shall relieve under any circumstances Carrier from its obligation to perform its duties as a freight forwarder in a professional manner, consistent with the highest industry standards (which includes, without limitation, the obligation to</p>	<p>ПАРАГРАФ 2 – КРИТЕРИЙ ВЫБОРА ПЕРЕВОЗЧИКА-СУБПОДРЯДЧИКА</p> <p>2.1 Перевозчик должен выбирать субподрядчика для транспортировки товаров клиента в соответствии с требованиями, изложенными в этом параграфе.</p> <p>2.2 В соответствии с Неопасными Перевозками, перевозчик должен выполнять свои обязанности согласно выбору субподрядчика относительно действующей практики, профессионально, с учетом высоких требований сферы деятельности, включая, но не ограничиваясь страховым обеспечением этого соглашения. В соответствии с Опасными перевозками, должно применяться следующее:</p> <p>(a) По отношению к морским перевозкам, следующие критерии должны быть соблюдены:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) выбранное транспортное судно должно быть не старше 15 лет; (ii) выбранное транспортное судно должно быть квалифицировано одним из нижеизложенных Сообществ IACS: Iloyd's Register of Shipping, Det Norske Veritas, American Bureau of Shipping, Germanischer Lloyd, или NK; (iii) флаг суда должен соответствовать критериям: <ul style="list-style-type: none"> (1) не быть, без специально подписанного соглашения клиента, флагом республик Камбоджия, Кхмер, Сан-Томе и Принсипи, Сент-Винсент и Гренадины, Гондурас, Мьянма, Мальта, Кипр, Белиз; (2) не быть временным; (iv) выбранное судно должно быть сертифицировано по процедуре ISM (неприменимо к суднам более 500 GRT), что должно быть засвидетельствовано: <ul style="list-style-type: none"> (1) соглашением; и (2) сертификатом по безопасности управления. <p>(b) По отношению к воздушным перевозкам, следующие критерии должны быть соблюдены:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Подрядчик должен быть зарегистрирован в международной ассоциации воздушного транспорта (IATA); (ii) воздушное судно, используемое субподрядчиком, имеет действующий сертификат полетопригодности; и (iii) субподрядчик имеет установленную процедуру оценки качества собственных субподрядчиков, предоставляющих услуги по наземному обслуживанию до и после найма. <p>2.3 Если, несмотря на все приложенные усилия, перевозчик не в состоянии выполнить требования, указанные в параграфе 2.2, на согласованных ставках, перевозчик должен незамедлительно уведомить Клиента (специалиста по логистике или снабжению), и Клиент (специалист по логистике или снабжению) должен выработать дальнейший план действий. Перевозчик подтверждает, что вышеизложенное попадает под материальную ответственность Клиента.</p>

comply with all applicable local, national or international laws and regulations, and international conventions).

2.5 When Client requires the use of a Carrier-subcontractor not previously utilised by Carrier to transport Client's Commodities, Carrier shall contact the Carrier-subcontractor to set up transportation procedures.

2.4 Подтверждено и согласовано сторонами, что ни определение клиентом критерия, относящегося к Опасным перевозка (целиком касательно внутреннего обращения в организации), ни вовлеченность Клиента в процесс выбора, указанного в параграфе 2.3, не должны уменьшить обязательства Клиента от выполнения своих обязанностей экспедитора на профессиональном уровне, согласно стандартам сферы деятельности (которые включают, без каких-либо ограничений, обязательство соответствовать всем действующим местным, национальным и международным законам и нормам, а также международным соглашениям).

2.5 в случаях, когда Клиент запрашивает услуги субподрядчика для перевозки имущества Клиента впервые, перевозчик должен предварительно согласовать с субподрядчиком процедуры транспортировки